

Бестиарий в «Букваре» Кариона Истомина и воспитание царевича Алексея*

Мария Кристина Брагоне

Университет Павии,
Павия, Италия

Karion Istomin's Bestiary and the Upbringing of Tsarevich Alexei

Maria Cristina Bragone

Università di Pavia,
Pavia, Italy

Published in 1694 and intended for the young Tsarevich Aleksei Petrovich, Karion Istomin's *Litsevoy Bukvar'* differs from traditional primers in its content and, in particular, didactic approach, which combines text and illustrations. Each sheet of the *Bukvar'*, dedicated to one letter of the alphabet, contains syllabic verses and various depictions of animals, human beings, plants, and objects whose names begin with the corresponding letter of the alphabet. Taking into consideration manuscript drafts of the *Bukvar'*, the analysis tries to identify the selection criterion for the animal species depicted in the manual. The author puts forward a hypothesis that one of the criteria for the selection of at least some species was the intention to familiarise the tsarevich with the images and appearance of animals present in the coats of arms of Russian lands listed in the *Titulyarnik* (1672), such as the asp, the serpent, the bear, and the gamayun. In this way, the tsarevich could gradually acquire knowledge of coats of arms. The hypothesis is confirmed by a gold plate engraved with eight coats of arms of territories subject to the tsar, a gift given to Aleksei by his grandmother Natalya Kirillovna in 1694. The analysis reveals that while creating his *Bukvar'*, Istomin referred to images of animals in the coats of arms of Smolensk, Kazan, Georgia, and Perm. This didactic principle is in line with the general "craze for coats of arms" that spread in Russian society after the appearance of the *Titulyarnik*.

Keywords: Karion Istomin, illustrated primer, printing in Russia in the late seventeenth century, animal images, *Titulyarnik*, coats of arms

Лицевой букварь Кариона Истомина, напечатанный в 1694 г. и предназначенный для молодого царевича Алексея Петровича, выделяется среди тра-

* *Citation:* Bragone, M. C. (2022). Karion Istomin's Bestiary and the Upbringing of Tsarevich Alexei. In *Quaestio Rossica*. Vol. 10, № 1. P. 116–131. DOI 10.15826/qr.2022.1.662.

Цитирование: Bragone M. C. Karion Istomin's Bestiary and the Upbringing of Tsarevich Alexei // *Quaestio Rossica*. 2022. Vol. 10, № 1. P. 116–131. DOI 10.15826/qr.2022.1.662 / Брагоне М. К. Бестиарий в «Букваре» Кариона Истомина и воспитание царевича Алексея // *Quaestio Rossica*. 2022. Т. 10, № 1. С. 116–131. DOI 10.15826/qr.2022.1.662.

диционных букварей по содержанию и дидактической установке, предусматривающей тесное взаимодействие текста и иллюстраций. Каждый лист букваря, посвященный одной букве алфавита, включает силлабические стихи и изображения животных, растений и т. п., названия которых начинаются соответствующей буквой. С учетом рукописных списков букваря определены критерии выбора ряда животных для иллюстрирования и предложена гипотеза, согласно которой помещение в книге образов аспида, змия, медведя и гамаюна было обусловлено целью приучить царевича к виду животных, расположенных на гербах русских земель в «Титулярнике» (1672). Через образы букваря царевич мог постепенно знакомиться с визуальным содержанием гербов в перспективе будущего управления государством. Гипотеза подтверждается наличием изображений на золотой тарелке, подаренной в 1694 г. царевичу бабушкой Натальей Кирилловной. На ней воссозданы восемь гербов земель, подчиненных царю. Сопоставление иллюстративного материала букваря и изображений на гербах русских земель продемонстрировало, что Карион Истомин ориентировался на образы животных на гербах Смоленской, Пермской, Казанской и Грузинской земель. Такая дидактическая установка соответствовала общей тенденции «гербомании», распространившейся в русском обществе после появления «Титулярника».

Ключевые слова: Карион Истомин, лицевой букварь, книгопечатание в России конца XVII в., образы животных, «Титулярник», гербы

*Светлой памяти Александры
Алексеевны Гусевой*

Лицевой букварь поэта и иеромонаха Кариона Истомина (конец 1640-х - 1717) («Букварь славенороссийских писмен уставных и скорописных, греческих же латинских и полских, со образованми вещей, и со нравоучительными стихами»), составленный в 1692 г. и напечатанный в Москве в 1694 г.¹, является ценным памятником русской дидактической литературы, выделяющимся среди учебников для начального обучения XVII в. наличием иллюстраций и связанного с ними письменного текста. При этом в нем отсутствуют списки букв, слогов, слов под титлом, основные религиозные сведения и т. д., что было обязательным компонентом подобных учебников. Лицевой, или «малый букварь», был адресован царевичу Алексею Петровичу (1690–1718), для которого Карион Истомин изготовил позднее «большой букварь» (1696), вышедший в Москве в 20 экземплярах².

¹ Биографические и библиографические сведения о личности и творчестве Кариона Истомина см.: [Браиловский; Сазонова]. Описание и исследование букваря см.: [Быкова, Гуревич, с. 52–54; Немировский, Шустова, с. 254–258; Рамазанова, Шустова, с. 89–91]. Факсимильное воспроизведение букваря см.: [Карион Истомин].

² Сведения о букваре 1696 г. см. в работах: [Быкова, Гуревич, с. 58–61; Немировский, Шустова, с. 258–259; Рамазанова, Шустова, с. 91–97].

Сохранилось четыре рукописных списка букваря [Сазонова, с. 143]:

1) черновой список 1692 г., содержащий текст без иллюстраций (ГИМ. Чудовское собр. № 302. Л. 1–16, далее – Чуд. 302) [Браиловский, с. 197; Протасьева, с. 174];

2) белой список, март 1692 г., с посвящением Наталье Кирилловне Нарышкиной (ГИМ. Собр. Уварова. № 73. Л. 1–26, далее – Увар. 73) [Леонид, с. 499–501, № 2098];

3) подносный экземпляр 1692 г. с посвящением Наталье Кирилловне Нарышкиной (Музеи Московского Кремля. КН-202. № 47307, далее – ММК); Карион Истомина поднес букварь Наталье Кирилловне, чтобы добиться ее благосклонности и быть принятым в качестве учителя ее внука Алексея Петровича, что ему не удалось;

4) парадный экземпляр, поднесенный в октябре 1693 г. царице Прасковье Федоровне для обучения трех ее дочерей (ГИМ. Собр. Уварова. № 92, далее – Увар. 92) [Леонид, с. 498–499, № 2097]³.

Букварь Кариона Истомина (далее – ПБ) был издан с роскошными гравюрами на меди знаменщика и гравера Оружейной палаты Леонтия Бунина (уп. 1676–1714)⁴. Книга предназначалась для узкого элитарного круга пользователей, в отличие от других печатных азбук и букварей, в большинстве своем лишенных иллюстраций⁵.

ПБ состоит из 44 листов, на лицевых сторонах которых расположено само содержание букваря. Кроме титульного листа и листов с предисловием и молитвами, каждый лист организован следующим образом: на левой стороне верхней части помещены одна или две человеческие фигуры в разных позах и костюмах, изображающие букву, которой посвящен лист. Рядом с фигурным инициалом приведены образцы печатной и скорописной буквы с соответствующими греческими и латинскими образцами и с названием буквы.

Центральную часть листа занимают разные иллюстрации с изображениями людей, животных, растений, предметов и т. д. в сопровождении соответствующих названий, начинающихся на букву листа⁶. В нижней части помещены силлабические стихи, касающиеся, среди прочего, изображаемых предметов, людей, животных и т. д.

Особое внимание исследователями букваря уделено поиску источников, к которым обращался Карион Истомина, и определению этапов процесса обучения, когда лицевой букварь мог применяться. Вряд ли его использовали для начального обучения чтению. Этой цели служили более

³ Описания списков букваря см.: [Тарабрин, с. 2–11]. Удалось просмотреть *de visu* белой список (Увар. 73) и репродукцию на CD черного списка (Чуд. 302). Оказались недоступны парадный экземпляр (Увар. 92), находившийся на реставрации, и подносный экземпляр (ММК). Для их изучения использованы репродукции из книги: [Тарабрин, табл. XV–LIII].

⁴ О Леонтии Бунине см.: [Ровинский, стб. 118–123; Словарь русских иконописцев].

⁵ Некоторым исключением является, например, азбука, изданная Василием Бурцовым (М., 1637), где помещена гравюра, изображающая школу и учеников.

⁶ В Увар. 92 и ММК иллюстрации сопровождаются названием изображенных вещей, животных, людей и т. д., тогда как Увар. 73 содержит иллюстрации без соответствующих названий. Чуд. 302 приводит названия животных, вещей, людей и т. д. без иллюстраций.

традиционные азбуки и буквари. Предполагалось, что лицевой букварь мог служить пособием для обучения на более продвинутом этапе или своего рода «потешной книгой», привлекавшей цветными иллюстрациями⁷.

Исследователи организации материала неоднократно указывали на сочинение Я. А. Коменского «*Orbis sensualium pictus*» (1658), являющееся первым иллюстрированным учебником для детей, в котором широко применялся принцип наглядности⁸. Что касается передачи буквы через фигуры в разных позах, историки предполагали влияние на эти образы работ таких известных граверов, как, П. Флётнер («*Menschenalphabet*», 1534) или Дж. М. Мителли («*Alfabeto in sogno*», 1683) [Шемшурин, с. 15–16; Алексеева, с. 9–10].

Вопрос об источниках, использованных Карионом Истоминим при создании лицевого букваря 1694 г., несомненно, нуждается в дальнейшем изучении. В данной статье обращено внимание на изображения животных. Они придают букварю черты бестиария, задуманного для обучения и забавы Алексея Петровича и, возможно, других детей царской семьи (дочерей Прасковьи Федоровны)⁹. Ученик имел возможность не только тренироваться в чтении, но и знакомиться с видами животных и их символикой¹⁰. Всего в ПБ насчитывается 56 животных, если учесть частичные изображения (чешуи и крылья на листе с буквой *Ы*)¹¹. Их типы для наглядности можно распределить по группам¹², самой большой из которых оказывается группа с изображениями птиц¹³ (табл. 1).

⁷ О потешных книгах см.: [Забелин, с. 173–180; Мурзанова, с. 122–123].

⁸ О судьбе Коменского в России см.: [Чума; Кишкин; Безрогов].

⁹ В предисловии Карион Истомин уточняет: «Изобразися надщцах Ваянием, имущим учиться отроком, и отроковицам мужем и женам писати» [Карион Истомин, л. 2]. Цитаты из букваря Кариона Истомина и из лексикона и букваря Федора Поликарпова даются в упрощенном виде. Сохраняется только буква *ѣ*.

¹⁰ В предисловии Карион Истомин говорит: «Под всяким писменем, ради любезнаго созерцания отрочатом учащихъ предложены виды во удобное звание в складѣ: дачто видить, сие и назоветъ слогом писмене достолѣннаго начертания тѣх. Яко А Адам, Алектор, Аспид... <...> Б Брань, Брада, Бичь... <...> Зане сими писмены вещи в склад, или слог имут начало... <...> И наѣ видообразныя вещи, приличны юным людем метафорично сиеть преноснѣ, еже от вещей слово к дѣлу потребну вземлетъ, стихи нравоучительны суть» [Карион Истомин, л. 2, 3].

¹¹ В Чуд. 302 упоминается также хвост (л. 11 об.). Добавим, что в ПБ и в списках несколько фигур, воспроизводящих буквы, сопровождаются изображениями животных (см. прим. 21).

¹² Для составления групп мы пользовались разделением, принятым М. Пастуро в книге о средневековых бестиариях [Pastoureau], за исключением группы насекомых, которых ученый помещает в группу змей и червяков. Несмотря на то, что кит и непопурь принадлежат к отряду млекопитающих, в таблице они включены в группу рыб и птиц на основе знаний того времени. В соответствии с названиями каждой группы животных, упомянутых в ПБ, в таблице приводятся названия животных, отсутствующие в Чуд. 302, Увар. 73, Увар. 92 и ММК или присутствующие в них и отсутствующие в ПБ. Курсивом приведены названия животных, которые встречаются в рукописных экземплярах и отличаются от названий, использованных в ПБ.

¹³ На странице буквы *Ф* наряду с деревом финиксом, для которого дается изображение, в стихотворении упоминается тоже мифическая птица финикс: «финикс ест древо / финикс же и птица».

Таблица 1

Животные в букваре Кариона Истомина

Дикие четвероногие	Домашние четвероногие	Птицы	Рыбы и другие водяные животные	Насекомые	Змеи и червяки
араната коза ¹⁴ бабр выдра единорог заяц (заец) иппокентавр исхниллат лев медведь олень (елень) пифик слон	боран буйвол козел конь корова мышь овца осел хорт	алектор ворон врабий гамаюн голубь жаворонок журавль кокошь кречет лебедь натопырь орел птицы соловей тетерев щегленок ястреб	жаба кит лец линь окунь рак рыба щука язь	жужелица жук мравий овод осва	аспид ехидна змий ящурка
<i>Чуд. 302</i>					
<i>отсутствуют</i> заяц, исхниллат – <i>араната коза во америки</i> – <i>бобр</i> ¹⁵ бабр – <i>иппокентавр полчеловѣка и полконя</i>	<i>отсутствует</i> козел – присутствуют кот, меск, щенок – <i>баран</i> – <i>крава</i>	<i>отсутствуют</i> жаворонок, птицы, соловей, щегленок присутствуют еродий (еродий птиц), финикс (финикс птица) – <i>ворона</i> – <i>воробей</i> – <i>гомоюн птица</i> – <i>натопырь</i>	<i>отсутствует</i> рак	<i>отсутствуют</i> жужелица, жук	<i>аспид змий</i>
<i>Увар. 73</i> ¹⁶					
<i>отсутствуют</i> заяц, исхниллат	–	<i>отсутствуют</i> гамаюн, голубь, жаворонок, птицы, щегленок	<i>отсутствуют</i> рак, язь	<i>отсутствуют</i> жужелица, жук, овод	–
<i>ММК</i> ¹⁷					
<i>отсутствует</i> исхниллат араната – коза в америкѣ пифик – обезьяна	–	<i>отсутствуют</i> жаворонок, птицы, щегленок гомоян – птица без ног нетопырь	<i>отсутствуют</i> рак, язь	<i>отсутствуют</i> жужелица, жук, овод, осва	–
<i>Увар. 92</i>					
<i>отсутствуют</i> заяц, исхниллат араната коза в америкѣ пифик – обезьяна	баран	<i>отсутствуют</i> жаворонок, птицы, щегленок ворона гомоюн – птица без ног нетопырь	<i>отсутствуют</i> рак, язь	<i>отсутствуют</i> жужелица, жук, овод, осва	–

¹⁴ И. М. Тарабрин предполагает, что речь идет о каком-то виде обезьяны, например, об орангутанге [Тарабрин, с. 51].

¹⁵ Зачеркивание присутствует в оригинале.

¹⁶ В Увар. 73 отсутствуют листы, посвященные буквам Г и Д.

¹⁷ В ММК листы, посвященные буквам Б и В, дефектны. Лист, посвященный букве Я, отсутствует.

Присутствующие в букваре животные были уже известны по описаниям в таких памятниках, как «Физиолог» или «Собрание от древних философов о неких свойствах естества животных» Дамаскина Студита¹⁸. Наряду с этими сочинениями, можно упомянуть и переводы басен Эзопа, сделанные в XVII в., содержавшие сведения о характерах и видах множества животных, встречающихся в букваре¹⁹.

Рукописные списки букваря включают не всех животных, присутствующих в ПБ: например, заяц не приводится в Чуд. 302, Увар. 73 и Увар. 92, жаворонок отсутствует во всех списках и находится только в ПБ. Кот и щенок, упомянутые в Чуд. 302, пропущены в остальных списках и в ПБ.

Для понимания процесса составления букваря необходимо выявить критерии²⁰, по которым одни животные были включены в рукописные списки и в ПБ, другие были исключены из рукописных списков или из ПБ, третьи вообще не были учтены ни в списках, ни в ПБ. Почему в букваре среди домашних животных не появляется, например, гусь, или почему кот и щенок, присутствующие в Чуд. 302, исчезают из других списков и из ПБ²¹? Или почему среди насекомых отсутствует пчела, а среди диких животных – лисица? И почему автор считал полезным ознакомить маленького царевича с такими животными, как гамаюн и два крылатых дракона (аспид и змий)?

В рамках статьи ограничим анализ небольшой группой зверей: это аспид, змий, гамаюн и медведь²². Объяснение их присутствия не претендует на то, чтобы быть единственным и окончательным, однако может быть применено и к некоторым другим иллюстрациям букваря.

По мнению Г. Маркера, иллюстрации в букваре Кариона Истомина должны были представить молодому царевичу картину богатого упорядоченного мира, противопоставленную жестокой окружающей действительности, полной беспорядков и внутренних распрей, пока-

¹⁸ Для описания и истолкования символики животных в разных источниках мы использовали наблюдения: [Тарабрин, с. 50–76 (прил. 2); Белова, 2001].

¹⁹ Тексты и сведения о переводах Эзопа в России в XVII в. см.: [Тарковский, Тарковская].

²⁰ Одним из критериев, разумеется, была начальная буква названия животного.

²¹ В Чуд. 302, наряду со щенком, упоминается хорт, то есть борзая. Полагаем, что замена «простого» щенка борзым в Увар. 73, ММК, Увар. 92 и ПБ обусловлена желанием направить внимание царевича на благородную породу собак, обычно используемую в охоте. В ПБ хорт носит ошейник. Стихи, размещенные на странице буквы Х, гласят: «Животных разных вид, хорт есть собака, / в досужствѣ своем и та не однака» [Карион Истомин, л. 26]. В «Лексиконе трехязычном» Федора Поликарпова (М., 1704) при лемме «хорт» дается ссылка на «пса ловчего»: «Пес ловчий, или гончий, λαυωδιώκτης κύων, θηρευτικός κύων, venaticus canis, vertagus» [Polikarpov, S. 438, 729]. «Пес ловчий» упоминается также в лексиконе, помещенном в «Славяно-греко-латинском букваре» Федора Поликарпова (М., 1701), включающем названия животных, распределенных по группам (четвероногие животные, птицы, червяки и насекомые, рыбы): «пес ловчий, κύων θηρευτικός, canis, venaticus» [Поликарпов, л. 102 об.]. Следует заметить, что в ПБ на листе буквы Ъ помещена мужская фигура, на которую собака ставит передние ноги [Карион Истомин, л. 32]. В списках букваря на месте собаки находится маленький крылатый дракон, кусающий человека.

²² Данные животные помещены в списках и в ПБ. Изображения гамаюна нет в Увар. 73, поскольку отсутствует лист, посвященный букве Г.

зять ему идеал гармонии для России [Marker, p. 187–188]. Представление о функции букваря Кариона Истомина как «political tutorial to the young tsar» [Ibid., p. 187] является важным элементом, помогающим определить критерий отбора иллюстрированного материала букваря и, в нашем случае, типов животных.

Учитывая мнение Маркера, можно предположить, что аспид, змий, гамаюн и медведь были выбраны не только из соображений значения и символики, но также потому, что они являлись животными, используемыми в гербах земель, помещенных в «Титулярнике» (1672), – Смоленской (гамаюн, ил. 1 на цв. вклейке), Казанской (крылатый дракон, ил. 2 на цв. вклейке), Пермской (ил. 3 на цв. вклейке), Ярославской и Новгородской (медведь)²³. Они играли свою роль в воспитании царевича²⁴. Важно и то, что названия этих земель входили в титул русских царей. Просматривая букварь, Алексей Петрович имел возможность не только проникать в разнообразный привлекательный мир образов известных и неизвестных предметов, растений, животных, людей и т. д., приобщаясь к навыку чтения. Он также мог приучаться к изображениям гамаюна, аспида, змея, медведя, чтобы распознавать их в гербах земель и в перспективе начать ориентироваться в мире гербов, являющихся важным элементом придворной культуры.

Знание геральдики составляло часть воспитания царевича. На золотой гербовой тарелке, изготовленной мастером Оружейной палаты Юрием Фробосом в год напечатания букваря Кариона Истомина (1694) и подаренной 6 января того же года Натальей Кирилловной Алексею Петровичу²⁵, вокруг помещенного в центр двуглавого орла были вырезаны гербы Казанской, Смоленской, Пермской, Новгородской, Астраханской, Псковской, Тверской и Сибирской земель. В совокупности с гербовой золотой тарелкой Алексея Михайловича, изготовленной в 1675 г. Юрием Фробосом²⁶, перед нами свидетельство гербомании, развивавшейся во второй половине XVII в., особенно после появления «Титулярника» [Nilsson, p. 28; Белоброва, с. 79].

²³ «Титулярник» содержал, среди прочего, гербы 33 разных земель. Мы пользовались его фототипическим изданием, изготовленным Санкт-Петербургским археологическим институтом: [Портреты].

²⁴ Согласно свидетельству И. фон Лоэнштейна, обучение Алексея Петровича включало геральдику («In der Welt-Beschreibung / Geschichten aller Voelcker / Geschlecht-Register derer Durchlauchtigsten Haeuser von Europa / Wappen-Kunst / Natur-Wissenschaft / Sitten-Lehre und der Staats-Kunst hat er so eine Wissenschaft gefasset / dass eine dergleichen Gelehrsamkeit an einem Printzen was Verwunderung-wuerdiges») [Lohenstein, T. 1, S. 55].

²⁵ Тарелка хранится в Музее Московского Кремля. Ее описание см.: [Писарская, Платонова, Ульянова, с. 115; Мартынова, с. 242–243, № 302]. Напомним, что списки Увар. 73 и ММК были посвящены Наталье Кирилловне. Посвящения, которые Карион Истомин обратил к ней в надежде быть принятым в качестве учителя царевича, и гербовая тарелка, подаренная Натальей Кирилловной, свидетельствуют о ее активном участии в воспитании внука. См. также стихи Кариона Истомина (Поучение от царя Петра «сыну Алексею и во всю Россию» 1692 г.): «Алексие милый сыне... / <...> / Почти отца самым делом, / И матери в долгу целом. / Бабушку же и царицу / Наталию владычицу / Кирилловну в любви многу, / Молящуся о нас Богу...» [Богданов, с. 570–571].

²⁶ Эта тарелка хранится в Музее Московского Кремля. О Юрии Фробосе и о тарелке 1675 г. см.: [Мартынова, с. 123–124, № 116; Пчелов].

Сравним изображения животных в букваре и на гербах. Первое животное – гамаюн, помещенный на странице буквы Г и на гербе города Смоленска²⁷. Он является райской птицей без ног, которая летает при помощи хвоста. Ее включение в букварь имело особое значение. Гамаюн в небе предвещал счастье и благополучие, его приземление предсказывало смерть правителя. Образ птицы был связан и с придворным церемониалом [см.: Былинин, Магомедова, с. 41–45]²⁸.

Черты гамаюна описаны, например, в «Христианской космографии» Козьмы Индикоплова. В одном из списков второй половины XVII в. говорится:

Въ той же части Азіи въ Симовѣ жребіи острови на восточномъ морѣ, первыи Макаридцкіи близъ блаженнаго рая, потому близъ глаголютъ; что залетають отътуда птицы райскіе гамаюнь и финикъ, и благоуханіе износятъ чудное [Книга глаголемая космография, с. 9; Былинин, Магомедова, с. 42].

Компилятивный сборник «Книга естествословная», приписанный книжнику Николаю Спафарию (1636–1708)²⁹, приводит следующее описание:

Гамаюнь птіца јнако же ј манкорія ея же ј райскою птіцею јменуеть, велічеством поболѣ врабія хвостъ имать семи пядей ногу и крыль у себѣ неймату... паденіем своим провозвѣщает смерть цареи или королеи јли коего князя самодержавнаго [Белова, 2001, с. 84; Тарабрин, с. 54]³⁰.

Образ гамаюна без ног и крыльев, сидящего на пушке и сопровождаемого надписью «смоленский», находится в «Титулярнике» на гербе Смоленска³¹, завоеванного и присоединенного к Московской Руси в 1654 г. [Портреты, л. 36] (см. ил. 1 на цв. вклейке). Подобный образ,

²⁷ Слово «гамаюн» отсутствует в «Лексиконе треязычном» Федора Поликарпова и в лексиконе, помещенном в его «Славено-греко-латинском букваре». Общие сведения о гамаюне и этимологию слова см., например: [Трубачев, с. 58–59; Былинин, Магомедова, с. 41–45].

²⁸ Следует заметить, что название «гамаюн» в дипломатии использовалось для титулования персидских правителей. См., например, в грамоте от Бориса Федоровича к шаху Аббасу (1569): «...сего Бога нашего милостію, властію и хотѣніемъ, и благоволеніем скифетродержателя великого Россійского царствія великого государя царя и великого князя Федора Ивановича... брату восточного предѣла... противнымъ своимъ победителю во царѣхъ свѣтлообразнѣйшему и избранному гамаюну подражателю, иже толкуетца царь царемъ, чеснѣйшему и счастливому высочайшему и славнейшему государю Перситцкіе и Ширванскіе земли началнику Иранскому и Тиранскому Аббасъ шахову величеству...» [Памятники, с. 228; Былинин, Магомедова, с. 42–43].

²⁹ Уместно вспомнить, что Николаю Спафарию приписывается и составление текста «Титулярника».

³⁰ Образ райской птицы присутствует в книге «*Symbola et emblemata*» (Амстердам, 1705) и сопровождается девизом «Высокия ищет», переведенном также на латинский, французский, итальянский, испанский, голландский, английский и немецкий языки [*Symbola et emblemata*, p. 76–77, № 223].

³¹ П. фон-Винклер связывает образ гамаюна без ног, присутствующий в гербе Смоленска, со взятием этого города в 1654 г. у Польши, «так как русская пушка отстрѣлила у нея ноги» [Винклер-фон, с. 21]. О гербе Смоленска см., напр.: [Сперансов; Соболева].

сопровождается надписью «Smolensko», находится в гербе Смоленска в изображении русской государственной печати, размещенной в дневнике («*Diarium itineris in Moscoviam*», 1700) австрийского дипломата И. Г. Корба [Korb]³².



Русская государственная печать [Korb]
Russian state seal [Korb]

В ПБ гамаюн изображен без ног и крыльев, не сидит на пушке и несколько напоминает ежика [Берх, с. 9] (ил. 4 на цв. вклейке). В Увар. 92 и в ММК он без ног, но крылат и похож на птицу [Тарабрин, с. 54–55, XIX]. Сравнение иллюстраций показывает, что изображение птицы в Увар. 92 и ММК больше напоминает образ гамаюна на гербе

³² Мы пользовались экземпляром дневника Корба, который хранится в Австрийской национальной библиотеке.

Смоленска на золотой гербовой тарелке 1694 г. (и в дневнике Корба) (см. ил. 4 на цв. вклейке), тогда как изображение гамаюна в ПБ ближе к образу в «Титулярнике» (см. ил. 1 на цв. вклейке). Об этом уже писал Тарабрин, который считал, что Леонтий Бунин заимствовал изображение гамаюна именно из «Титулярника» [Тарабрин, с. 55].

Крылатый дракон представлен в букваре изображениями аспида и змия. Описание аспида встречаем, например, в «Книге естествословной», где также упоминается змий:

Аспид есть некое животное крылатое... <...> глава бо его и нось птичія подобія суть же, уши зверины подобне суть ꙗ две ноги зверины же имать, крыле же его великіи аки птичи точию непернаты подобны суть нетопыревымъ оперепоны (sic) и кожи состоящая ся. тело же его ꙗ хобот подобно бяше по всему зміи дракону превеличашему... и собственной некоей преиспещренной дивной и накрастѣйшей и весма твердеишею... чешуею покровенно [Белова, 2001, с. 60]³³.

Образ аспида в букваре в целом соответствует этому описанию. В списках и в ПБ он обладает характерным чешуйчатый телом, двумя когтистыми лапами, закрученным хвостом, остроконечными ушами. Он везде изображен с крыльями, за исключением Увар. 92, где он бескрыл. В Увар. 73 у него язык в виде стрелы³⁴. В ПБ он имеет бородку (присутствует также в ММК) и пасть наподобие птичьего клюва (ил. 5 на цв. вклейке).

В «Титулярнике» образ крылатого дракона представлен в трех отдельных гербах. Первый – это герб города Казани; крылатый дракон изображен в короне, сопровождается надписью «царь казанский» и наделен двумя когтистыми лапами, чешуйчатый телом, закрученным поднятым хвостом и остроконечными ушами (см. ил. 2 на цв. вклейке) [Портреты, л. 35]³⁵. Образ крылатого и двулапного дракона в короне помещен также на гербе Казани на золотой тарелке царевича (см. ил. 6 на цв. вклейке). В дневнике Корба крылатый дракон в короне, сопровождаемый надписью «Casan», больше похож на птицу с закрученным хвостом, птичьими лапами и пастью в виде клюва.

Двулапый крылатый дракон находится также на гербе, помещенном на груди двуглавого орла в «Титулярнике» после перечисления 33 гербов. Там же изображен всадник, протыкающий копьем дракона. Сходный герб с надписью «Moscau» находится на груди двуглавого

³³ Об аспиде см.: [Тарабрин, с. 51; Белова, 2001, с. 58–61]. См. воспроизведение изображения аспида на миниатюре, помещенной в списке XVIII в. «Собрания о неких собствах естества животных» Дамаскина Студита: [Белова, 2009]. Общее описание дракона см.: [Pastoureau, p. 255–261].

³⁴ Мы не смогли различить вид языка аспида в репродукции Увар. 92 [Тарабрин, табл. XVI].

³⁵ В указе Алексея Михайловича об изготовлении гербового знамени 1666–1676 гг. для герба Казани упоминается василиск («Печать Казанская, на ней в каруне Василиск, крылья золото, конец хвоста золот») [цит. по: Арциховский, с. 59]. О гербе Казани см.: [Винклер-фон, с. 38; Арциховский, с. 58–60; Сперансов; Соболева].

орла в дневнике Корба, и без надписи – на гравированном титульном листе Московской Библии 1663 г., где всадник отождествлен с Алексеем Михайловичем [Вилинбахов, Вилинбахова, с. 25–26]³⁶. Этот герб, напротив, отсутствует на тарелке 1694 г., где на его месте вставлен драгоценный камень (см. ил. 6 на цв. вклейке). Второй крылатый дракон в букваре – это змий³⁷, размещенный под буквой S и в целом похожий на аспида, описанного, например, в «Книге естествословной», за исключением некоторых деталей. В отличие от аспида, змий имеет четыре лапы. В ПБ он без бородки, имеет язык в виде стрелы и пасть, как у аспида, в виде птичьего клюва. В Увар. 73 он изображен с двумя лапами и с языком в виде стрелы, но бескрылым. В «Титулярнике» встречаем четырехлапного змия в гербе Карталийской и Грузинской земель. На нем св. Георгий пронзает дракона копьем [Портреты, л. 42]. Этот герб не вырезан на золотой тарелке; он помещен в дневнике Корба вместе с надписью «Cartalinensium»³⁸.

Медведь³⁹ встречается на гербах Ярославля, Перми и Новгорода, помещенных в «Титулярнике». Последние два размещены на золотой тарелке. Гербы Перми, Новгорода и Ярославля воспроизведены в дневнике Корба с соответствующими надписями «Permia», «Novogradia», «Yaroslafsky». На гербе Новгорода изображены два медведя на задних лапах, которые поддерживают золотое кресло; на гербе Ярославля медведь на задних лапах держит в лапе секиру. Особый интерес представляет герб Перми, где изображен идущий влево медведь, на спине которого стоит Евангелие с крестом наверху (см. ил. 3 на цв. вклейке)⁴⁰. Герб Перми на тарелке отличается, поскольку представляет идущего медведя без Евангелия и креста (см. ил. 6 на цв. вклейке).

Списки букваря и ПБ приводят образ медведя без Евангелия и креста, идущего то влево (ММК, Увар. 92), то вправо (Увар. 73) или стоящего на четырех лапах с приоткрытой пастью (ПБ). Сравнение образов показывает, что только изображение в ПБ, несмотря на от-

³⁶ Отождествление всадника со св. Георгием Победоносцем произошло в 1710 г. по решению Петра I. Его утверждение в качестве герба Москвы состоялось в 1781 г. [Вилинбахов, Вилинбахова].

³⁷ В лексиконе, размещенном в букваре Федора Поликарпова, в группе «Червяки и насекомые» встречаются «аспид» (греч. ἡ ἀσπίς, лат. aspis), «змий дракон» (греч. ὁ δράκων, лат. draco, dracena) и «змий василиск» (греч. ὁ βασίλισκος, лат. basiliscus) [Поликарпов, л. 106]. В «Лексиконе трехязычном» Поликарпова, кроме «аспида», упоминаются «василиск» («Василиск, звѣрь взором убивающий, βασίλισκος, basiliscus») и разные виды «змиев» (например: «Змий великий, ὁ δράκων, anguis, coluber, draco») [Polikarpov, S. 93, 238].

³⁸ Вспомним геральдические стихи: «Георгио, умъ в славѣ над страстми владущий, / попирает змия грѣхъ, помня суд будущий» [Nilsson, p. 85].

³⁹ О символике и значении медведя в русском фольклоре см., например: [Винклер-фон, с. 19–20; Белова, 2001, с. 174–175; «Русский медведь»]. О значении медведя в средневековых bestiариях см.: [Pastoureau, p. 65–69]. Медведь упоминается в лексиконе в букваре Поликарпова в группе «О животных четвероногих» («медвѣдь, ὁ καὶ ἡ ἄρκτος, ursus») [Поликарпов, л. 103 об.]. См. также: [Polikarpov, S. 349].

⁴⁰ Геральдические стихи гласят: «Пермско, почитай и Ев(ан)г(е)лие / якъ тебѣ приказали предки всѣ с(вя)тые...» [Nilsson, p. 75].

сутствие Евангелия и креста, напоминает образ медведя на гербе Перми, помещенном в «Титулярнике» (ил. 7 на цв. вклейке). Изображения в списках, наоборот, напоминают не медведя, а скорее неопределенное четырехлапое животное.

* * *

Таким образом, приведенные в ПБ иллюстрации давали возможность расширить его функции в деле воспитания и образования отпрыска царского рода. Образы таких реальных и мифологических животных, как аспид, гамаюн, змей, медведь, помимо их символического значения, несли на себе информацию о гербовом изобразительном ряде, что подтверждается материалами «Титулярника». Пролыстывая букварь и совмещая приятное с полезным, царевич мог не только развлекаться, но и знакомиться с содержанием гербов, чтобы в последующем распознавать их. Лицевой букварь Кариона Истомина становился не только учебником для начального обучения или потешной книгой, но и своеобразным введением в жизнь и обычаи царского двора. Помимо прочего, это свидетельствует о развитии педагогической мысли и формировании методик обучения в зависимости от жизненного целеполагания.

Список литературы

- Алексеева М. А.* Букварь Кариона Истомина – произведение графики конца XVII века // [Карион Истомин]. Букварь составлен Карионом Истоминим, гравирован Леонтием Буныным, отпечатан в 1694 году в Москве : [факс. воспр.]. Л. : Аврора, 1981. С. 9–13.
- Арциховский А. В.* Древнерусские областные гербы // Уч. зап. Моск. гос. ун-та им. М. В. Ломоносова. Вып. 93. История. Кн. 1. 1946. С. 43–67.
- Безрогов В. Г.* К вопросу о ранних переводах «Orbis sensualium pictus» Яна Амоса Коменского на русский язык // Вестн. Православ. Св.-Тихон. гуманитар. ун-та. Вып. 45. Сер. 4: Педагогика. Психология. 2017. С. 11–30. DOI 10.15382/sturIV201745.11-30.
- Белоброва О. А.* Из истории древнерусской геральдической литературы // Тр. Отд. древнерус. лит. Л. : Наука, 1983. Т. 37. С. 79–103.
- Белова О. В.* Славянский бестиарий : словарь названий и символики. М. : Индрик, 2001. 318 с.
- Белова О. В.* Аспид // Православная энциклопедия. М. : Православ. энцикл, 2009. Т. 3. С. 616.
- Берх В. Н.* Азбука Кариона Истомина, в 1691 году. СПб. : Тип. Н. Греча, 1822. 27 с.
- Богданов А. П.* Стих торжества : Рождение русской оды, последняя четверть XVII – начало XVIII века. М. : Ин-т рос. ист. РАН, 2012. 676 с.
- Браиловский С. Н.* Один из пестрых XVII-го столетия : [Карион Истомин]. СПб. : Тип. Имп. Акад. наук, 1902. XXXVIII, 494 с.
- Быкова Т. А., Гуревич М. М.* Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 – январь 1725 г. М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1958. 402 с.
- Былинин В. К., Магомедова Д. М.* Из наблюдений над бестиарием А. Блока : Птицы Гамаюн, Сирин, Алконост и другие // Бестиарий в словесности и изобразительном искусстве / сост. А. Л. Львова. М. : Intrada, 2012. С. 41–59.
- Вилинбахов Г. В., Вилинбахова Т. Б.* Святой Георгий Победоносец : Образ святого Георгия Победоносца в России. СПб. : Искусство-СПБ, 1995. 158 с.
- Винклер-фон П. П.* Гербы городов, губерний, областей и посадов Российской империи, внесенные в полное собрание законов с 1649 по 1900 год. СПб. : Тип. И. М. Комелова, 1899. 530 с.

Забелин И. Е. Домашний быт русских царей в XVI и XVII столетиях : в 2 т. М. : Языки рус. культуры, 2000. Т. 1. Ч. 2. 498 с.

Исаева Е. В. Букварь царевича Алексея Петровича. М. : Гос. ист. музей, 2018. 59 с. [*Карион Истомин.*] Букварь составлен Карионом Истоминым, гравирован Леонтием Буниным, отпечатан в 1694 году в Москве. Л. : Аврора, 1981. 43 л.

Кишкин Д. С. Литературное наследие Коменского в России // *Pamiętnik Słowiański*. Т. 21. 1971. S. 193–208.

Книга глаголемая космография // *Временник Императорского московского общества истории и древностей российских*. Кн. 16. М. : Университет. тип., 1853. Смесь. С. 1–14.

Леонид (Кавелин). Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова : в 4 ч. М. : Т-во тип. А. И. Мамонова, 1894. 364 с.

Мартынова М. В. Московская эмаль XV–XVIII веков : каталог. М. : Гос. ист.-культ. музей-заповедник Московский Кремль, 2002. 303 с.

Мурзанова М. Н., Бобров Е. И., Петров В. А. Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1956. Вып. 1. XVIII век. С. 118–142.

Немировский Е. Л., Шустова Ю. Э. Кириллические Азбуки и Буквари XVII–XVIII вв.: библиографический свод изданий // «В России надо жить по книге» : Начальное обучение чтению и письму. Становление учебной книги в XVI–XIX вв. / под ред. М. В. Тендряковой и В. Г. Безрогова. М. : Памятники ист. мысли, 2015. С. 185–338.

Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией / изд. под ред. Н. И. Веселовского. Т. 1. Царствование Феодора Иоанновича. СПб. : Т-во Паровой старопечатни Яблонский и Перотт, 1890. 455 с.

Писарская Л. В., Платонова Н. Г., Ульянова Б. Л. Русские эмали XI–XIX вв. из собраний Государственных музеев Московского Кремля, Государственного исторического музея, Государственного Эрмитажа. М. : Искусство, 1974. 239 с.

Поликарпов Ф. Букварь славенскими, греческими, римскими писменами. Москва : Печатный двор, 1701. 159 л.

Портреты, гербы и печати большой государственной книги 1672 г. СПб. : Изд. С.-Петербур. археол. ин-та, 1903. 97 л.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск : Наука, 1980. 232 с.

Пчелов Е. В. Несомненное мастерство и геральдическое «невежество» Юрия Фробоса (тарель 1675 г. из собрания Оружейной палаты: эмблемы и символы) // *Ювелирное искусство и материальная культура* : сб. ст. СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2015. С. 62–66.

Рамазанова Д. Н., Шустова Ю. Э. Кириллические буквари из собрания Научно-исследовательского отдела редких книг Российской государственной библиотеки : Описание изданий и экземпляров. М. : Пашков дом, 2018. 337 с.

Ровинский Д. А. Подробный словарь русских граверов XVI–XIX вв. : в 2 т. СПб. : Тип. Имп. Акад. наук, 1895. Т. 1. 448 стб.

«Русский медведь» : История, семиотика, политика. М. : Новое лит. обозрение, 2012. 363 с.

Сазонова Л. И. Карион Истомин // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 2. СПб. : Дмитрий Буланин, 1993. С. 140–152.

Словарь русских иконописцев XI–XVII веков / ред. сост. И. А. Кочетков : [электрон. ресурс]. 2009. URL: http://rusico.indrik.ru/artists/b/bunin_leonty/index.shtml?adm=55d4d501cb5ede2124d1a8fa42aef5c1 (дата обращения: 26.02.2021).

Соболева Н. А. Российская городская и областная геральдика XVIII–XIX вв. М. : Наука, 1981. 263 с.

Сперансов Н. Н. Земельные гербы России XII–XIX вв. М. : Сов. Россия, 1974. 192 с.

Тарабрин И. М. Лицевой букварь Кариона Истомина. М. : Тип. Г. Лиснера и Д. Собко, 1916. 83 с.

Тарковский Р. Б., Тарковская Л. П. Эзоп на Руси. Век XVII : Исследования. Тексты. Комментарии. СПб. : Дмитрий Буланин, 2005. 546 с.

Иллюстрации к статье:
Мария Кристина Брагоне. Бестиарий в «Букваре» Кариона Истомина
и воспитание царевича Алексея

Illustration for the article:
Maria Cristina Bragone. Karion Istomin's Bestiary and the Upbringing
of Tsarevich Alexei



1. Смоленский герб в «Титулярнике»
[Портреты]
Smolensk coat of arms in Titulyarnik
[Портреты]



2. Казанский герб в «Титулярнике»
[Портреты]
Kazan coat of arms in Titulyarnik
[Портреты]



3. Пермский герб в «Титулярнике»
[Портреты]
Perm coat of arms in Titulyarnik
[Портреты]



4. Изображение гамаюна в «Букваре»
Кариона Истомина [Карион Истомина]
Depiction of Gamayun in Karion Istomin's
Bukvar' [Карион Истомина]



5. Изображение аспида в «Букваре»
Кариона Истомина [Карион Истомин]
Depiction of the asp in Karion Istomin's
Bukvar' [Карион Истомин]



7. Изображение медведя в «Букваре»
Кариона Истомина [Карион Истомин]
Depiction of the bear in Karion Istomin's
Bukvar' [Карион Истомин]



6. Тарелка, пожалованная царевичу Алексею Петровичу его бабушкой Натальей
Кирилловной в 1694 г. Музеи Московского Кремля.
Plate granted to Tsarevich Alexei Petrovich by his grandmother Natalya Kirillovna in 1694.
Moscow Kremlin Museums

Трубачев О. Н. В поисках единства. IV. Смоленские мотивы // Рус. речь. 1992. № 6. С. 51–61.

Чума А. А. Ян Амос Коменский и русская школа (до 70-х годов XVIII века). Братислава : Slovenské Pedagog. Nakl, 1970. 116 с.

Шемиурин А. А. О гравированном и рукописных лицевых букварях Кариона Истомина. М. : Синод. тип., 1917. 50 с.

Korb J. G. Diarium itineris in Moscoviam. Viennae Austriae : Typis Leopoldi Voigt : Univ. Typog., 1700. 252 S.

L[ohenstein] J. H. von. Des Grossen Herrens / Czaars und Gross Fürstens von Moskau / Petri Alexiewiz... Leben und Thaten... : in 2 Theilen. Franckfurt ; Leipzig : Bey Johann Leonhard Buggeln, 1710. 471, 628 S.

Marker G. A World of Visual Splendor: The Illustrated Texts of Karion Istomin // Seeing Muscovy Anew: Politics – Institutions – Culture : Essays in Honor of Nancy Shields Kollmann / ed. by M. S. Flier, V. A. Kivelson, E. Monahan, D. Rowland. Bloomington, IN : Slavica Publ., 2017. P. 173–188.

Nilsson N. A. Russian Heraldic Virši from the 17th Century : A Manuscript in the Diocesan and County Library at Västerås, Sweden. Stockholm ; Göteborg ; Uppsala : Almqvist & Wiksell, 1964. 93 p.

Pastoureaux M. Bestiari del Medioevo / trad. dal franc. di C. Testi. Torino : Einaudi, 2011. 314 p.

Polikarpov F. Leksikon trejazyčnyj Dictionarium trilingue Moskva 1704 / Nachdruck und Einleitung von H. Keipert. München : Verlag Otto Sagner, 1988. 806 S.

Symbola et emblemata. Amstelaedami : Apud Henricum Wetstenium, 1705. 281 p.

References

Alekseeva, M. A. (1981). Bukvar' Kariona Istomina – proizvedenie grafiki kontsa XVII veka [Karion Istomin's Primer, a Graphic Work from the Late 17th Century]. In Karion Istomin. *Bukvar' sostavlennyy Karionom Istominym, gravirovan Leontiem Buninym, opechatan v 1694 godu v Moskve*. Leningrad, Avrora, pp. 9–13.

Artsikhovskii, A. V. (1946). Drevnerusskie oblastnye gerby [Old Russian Regional Coats of Arms]. In *Uchenye zapiski Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni M. V. Lomonosova*. Iss. 93. Istorija. Book 1, pp. 43–67.

Belobrova, O. A. (1983). Iz istorii drevnerusskoi geraldicheskoi literatury [From the History of Old Russian Heraldic Literature]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Leningrad, Nauka. Vol. 37, pp. 79–103.

Belova, O. V. (2001). *Slavyanskii bestiarii. Slovar' nazvanii i simvoliki* [The Old Slavic Bestiary: A Dictionary of Names and Symbols]. Moscow, Indrik. 318 p.

Belova, O. V. (2009). Aspid [The Asp]. In *Pravoslavnaia entsiklopediya*. Moscow, Pravoslavnaia entsiklopediya. Vol. 3, p. 616.

Berkh, V. N. (1822). *Azbuka Kariona Istomina, v 1691 godu* [Karion Istomin's Primer, 1691]. St Petersburg, Tipografiya N. Grecha. 27 p.

Bezrogov, V. G. (2017). K voprosu o rannikh perevodakh “Orbis sensualium pictus” Yana Amosa Komenskogo na russkii yazyk [Early Unpublished Russian Translations of *Orbis sensualium pictus* by Jan Amos Comenius]. In *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta*. Iss. 45. Seriya IV: Pedagogika. Psikhologiya, pp. 11–30. DOI 10.15382/sturIV201745.11-30.

Bogdanov, A. P. (2012). *Stikh torzhestva. Rozhdenie russkoi ody, poslednyaya chetvert' XVII – nachalo XVIII veka* [Celebration Verse: Birth of the Russian Ode, the Last Quarter of the 17th – Early 18th Centuries]. Moscow, Institut rossiiskoi istorii RAN. 676 p.

Brailovskii, S. N. (1902). *Odin iz pestrykh XVII-go stoletiya. Karion Istomin* [One of the Party of the Mottled of the 17th Century. Karion Istomin]. St Petersburg, Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk. XXXVIII, 494 p.

Bykova, T. A., Gurevich, M. M. (1958). *Opisanie izdaniy, napechatannykh kirillitse. 1689 – yanvar' 1725 g* [Description of Editions Printed in Cyrillic. 1689 – January 1725]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. 402 p.

Bylinin, V. K., Magomedova, D. M. (2012). Iz nablyudenii nad bestiariem A. Bloka. Ptitsy Gamayun, Sirin, Alkonost i drugie [Some Observations on A. Blok's Bestiary. The Birds Gamayun, Sirin, Alkonost, and Others]. In L'vova, A. L. (Ed.). *Bestiarii v slovesnosti i izobrazitel'nom iskusstve*. Moscow, Intrada, pp. 41–59.

Chuma, A. A. (1970). *Jan Amos Komenskii i russkaya shkola (do 70-kh godov XVIII veka)* [Jan Amos Komenský and the Russian School (before the 1770s)]. Bratislava, Slovenské Pedagog. Nakl. 116 p.

Isaeva, E. V. (2018). *Bukvar 'tsarevicha Alekseya Petrovicha* [The Primer of Tsarevich Alexei Petrovich]. Moscow, Gosudarstvennyi istoricheskii muzei. 59 p.

Karion Istomin. (1981). *Bukvar 'sostavlenn Karionom Istominym, gravirovan Leontiem Buninym, otpechatan v 1694 godu v Moskve* [The Primer Compiled by Karion Istomin, Engraved by Leontii Bunin, Printed in 1694 in Moscow]. Leningrad, Avrora. 43 l.

Kishkin, D. S. (1971). Literaturnoe nasledie Komenskogo v Rossii [Komenský's Literary Heritage in Russia]. In *Pamiętnik Słowiński*. Vol. 21, pp. 193–208.

Kniga glagolemaya kosmografiya [A Book Named Cosmography]. (1853). In *Vremennik Imperatorskogo moskovskogo obshchestva istorii i drevnostei Rossiiskikh*. Book 16. Moscow, Universitetskaya tipografiya. Smes', pp. 1–14.

Kochetkov, I. A. (Ed.). (2009). *Slovar' russkikh ikonopistsev XI–XVII vekov* [A Dictionary of Russian Icon Painters of the 11th–17th Centuries] [website]. URL: http://rusico.indrik.ru/artists/b/bunin_leonty/index.shtml?adm=55d4d501cb5ede2124d1a8fa42aef5c1 (accessed: 26.02.2021).

Korb, J. G. (1700). *Diarium itineris in Moscoviam*. Viennae Austriae, Typis Leopoldi Voigt, Universit. Typog. 252 S.

L[ohenstein], J. H. von. (1710). *Des Grossen Herrens / Czaars und Gross Fürstens von Moscau / Petri Alexiewiz... Leben und Thaten... 2 Theilen*. Franckfurt, Leipzig, Bey Johann Leonhard Buggeln. 471, 628 S.

Leonid (Kavelin). (1894). *Sistematicheskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova v 4 ch.* [A Systematic Description of the Slavic-Russian Manuscripts of the Collection of Count A. S. Uvarov. 4 Parts]. Moscow, Tovarishchestvo tipografii A. I. Mamontova. 364 p.

Marker, G. (2017). A World of Visual Splendor: The Illustrated Texts of Karion Istomin. In Flier, M. S., Kivelson, V. A., Monahan, E., Rowland, D. (Eds.). *Seeing Muscovy Anew: Politics – Institutions – Culture. Essays in Honor of Nancy Shields Kollmann*. Bloomington, IN, Slavica Publ., pp. 173–188.

Martynova, M. V. (2002). *Moskovskaya emal' XV–XVIII vekov. Katalog* [Moscow Enamel of the 15th–18th Centuries. Catalogue]. Moscow, Gosudarstvennyi istoriko-kul'turnyi muzei-zapovednik Moskovskii Kreml'. 303 p.

Murzanova, M. N. (1956). K istorii sobraniya knig tsarevicha Alekseya Petrovicha [A Contribution to the History of Tsarevich Aleksey Petrovich's Collection of Books]. In Murzanova, M. N., Bobrov, E. I., Petrov, V. A. *Istoricheskii ocherk i obzor fondov Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk*. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. Iss. 1. XVIII vek, pp. 118–142.

Nemirovskii, E. L., Shustova, Yu. E. (2015). Kirillicheskie Azbuki i Bukvari XVII–XVIII vv.: bibliograficheskii svod izdani [Cyrillic ABC-Books and Primers from the 17th–18th Centuries: Bibliographic Collection of Editions]. In Tendryakova, M. V., Bezrogov, V. G. (Eds.). *“V Rossii nado zhit' po knige”: Nachal'noe obuchenie chteniyu i pis'mu. Stanovlenie uchebnoi knigi v XVI–XIX vv.* Moscow, Pamyatniki istoricheskoi mysli, pp. 185–338.

Nilsson, N. A. (1964). *Russian Heraldic Virsi from the 17th Century: A Manuscript in the Diocesan and County Library at Västerås, Sweden*. Stockholm, Göteborg, Uppsala, Almqvist & Wiksell. 93 p.

Pastoureau, M. (2011). *Bestiari del Medioevo* / transl. by C. Testi. Torino, Einaudi. 314 p.

Pchelov, E. V. (2015). Nesomnennoe masterstvo i geral'dicheskoe “nevezhestvo” Yuriya Frobosa (tarel' 1675 g. iz sobraniya Oruzheinoi palaty: emblemy i simvoly) [The Undoubted Skill and Heraldic “Ignorance” of Yuri Frobos (Plate from 1675 in the Collection of the Armoury: Emblems and Symbols)]. In *Yuvelirnoe iskusstvo i material'naya kul'tura: Sbornik statei*. St Petersburg, Izdatel'stvo Gosudarstvennogo Ermitazha, pp. 62–66.

Pisarskaya, L. V., Platonova, N. G., Ul'yanova, B. L. (1974). *Russkie emali XI–XIX vv. iz sobraniy Gosudarstvennykh muzeev Moskovskogo Kremlya, Gosudarstvennogo Istoricheskogo muzeya, Gosudarstvennogo Ermitazha* [Russian Enamels of the 11th–19th Centuries from the Collections of the State Museums of the Moscow Kremlin, the State Historical Museum, and the State Hermitage Museum]. Moscow, Iskusstvo. 239 p.

Polikarpov, F. (1701). *Bukvar' slavenskimi, grecheskimi, rimskimi pismeny* [A Primer in Slavic, Greek, and Roman Characters]. Moscow, Pechatnyi dvor. 159 l.

Polikarpov, F. (1988). *Leksikon trejazyčnyj Dictionarium trilingue Moskva 1704*. München, Verlag Otto Sagner. 806 S.

Portrety, gerby i pechaty bol'shoi gosudarstvennoi knigi 1672 g. [Portraits, Coats of Arms, and Seals of the 1672 Large State Book]. (1903). St Petersburg, Izdanie Sankt-Peterburgskogo arkhologicheskogo instituta. 97 l.

Protas'eva, T. N. (1980). *Opisanie rukopisei Chudovskogo sobraniya* [Description of the Chudov Collection Manuscripts]. Novosibirsk, Nauka. 232 p.

Ramazanova, D. N., Shustova, Yu. E. (2018). *Kirillicheskie bukvari iz sobraniya Nauchno-issledovatel'skogo otdela redkikh knig Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki. Opisanie izdaniy i ekzempliarov* [Cyrillic Primers from the Collection of the Research Department of Rare Books of the Russian State Library. Description of Editions and Copies]. Moscow, Pashkov dom. 337 p.

Rovinskii, D. A. (1895). *Podrobnii slovar' russkikh graverov XVI–XIX vv. v 2 t.* [A Detailed Dictionary of the 16th–19th Centuries Russian Engravers. 2 Vols.]. St Petersburg, Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk. Vol. 1. 448 columns.

“Russkii medved”. *Istoriya, semiotika, politika* [The “Russian Bear”: History, Semiotics, Politics]. (2012). Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie. 363 p.

Sazonova, L. I. (1993). Karion Istomin [Karion Istomin]. In *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Iss. 3 (XVII v.). Part 2. St Petersburg, Dmitrii Bulanin, pp. 140–152.

Shemshurin, A. A. (1917). *O gravirovannom i rukopisnykh litsevykh bukvaryakh Kariona Istomina* [On the Engraved and the Handwritten Illustrated Primers by Karion Istomin]. Moscow, Sinodal'naya tipografiya. 50 p.

Soboleva, N. A. (1981). *Rossiiskaya gorodskaya i oblastnaya geraldika XVIII–XIX vv.* [Russian Municipal and Regional Heraldry of the 18th–19th Centuries]. Moscow, Nauka. 263 p.

Speransov, N. N. (1974). *Zemel'nye gerby Rossii XII–XIX vv.* [Land Coats of Arms of Russia in the 12th–19th Centuries]. Moscow, Sovetskaya Rossiya. 192 p.

Symbola et emblemata. (1705). Amstelædami, Apud Henricum Wetstenium. 281 p.

Tarabrin, I. M. (1916). *Litsevoi bukvar' Kariona Istomina* [Karion Istomin's Illustrated Primer]. Moscow, Tipografiya G. Lissnera i D. Sobko. 83 p.

Tarkovskii, R. B., Tarkovskaya, L. R. (2005). *Ezop na Rusi vek XVII. Issledovaniya. Teksty. Kommentarii* [Aesop in Russia in the 17th Century. Research, Texts, Comments]. St Petersburg, Dmitrii Bulanin. 546 p.

Trubachev, O. N. (1992). V poiskakh edinstva. IV. Smolenskie motivy [In Search of Unity. IV. Smolensk Motifs]. In *Russkaya rech'*. No. 6, pp. 51–61.

Veselovskii, N. I. (Ed.). (1890). *Pamyatniki diplomaticheskikh i torgovykh snoshenii Moskovskoi Rusi s Persiei* [Artefacts of Diplomatic and Trade Relations between Moscow Russia and Persia]. Vol. 1. Tsarstvovanie Feodora Ioannovicha. St Petersburg, Tovariščestvo Parovoi staropechatni Yablonskii i Perott. 455 p.

Vilinbakhov, G. V., Vilinbakhova, T. B. (1995). *Svyatoi Georgii Pobedonosets. Obraz svyatogo Georgiya Pobedonosca v Rossii* [St George the Victorious. The Image of St George the Victorious in Russia]. St Petersburg, Iskusstvo-SPB. 158 p.

Vinkler-fon, P. P. (1899). *Gerby gorodov, gubernii, oblastei i posadov Rossiiskoi imperii, vnesennye v polnoe sobranie zakonov s 1649 po 1900 god* [Coats of Arms of the Cities, Provinces, Regions and Townships of the Russian Empire, Included in the Complete Collection of Laws from 1649 to 1900]. St Petersburg, Tipografiya I. M. Komelova. 530 p.

Zabelin, I. E. (2000). *Domashnii byt russkikh tsarei v XVI i XVII stoletiyakh v 2 t.* [Domestic Life of Russian Tsars in the 16th and 17th Centuries. 2 Vols.]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury. Vol. 1. Part 2. 498 p.